

Una vida latina de Santa Osith poco estudiada

Edición crítica y traducción al español

A Little-Studied Latin Life of Saint Osith:

Critical Edition and Spanish Translation

Dra. Olga Soledad Bohdziewicz¹

soledad.bohdziewicz@conicet.gov.ar

Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina

Resumen

El presente trabajo ofrece la edición crítica y la primera traducción al español de la vida latina de santa Osith conservada en el manuscrito London, British Library, Lansdowne 436, conocido como “Legendario de Romsey”. Esta *Vita sanctae Osithae* constituye una versión abreviada del texto transmitido por el manuscrito Oxford, Bodleian Library, Bodley 285 (“Legendario de Ramsey”). En el estudio introductorio se examina la posición de esta redacción dentro de la tradición latina dedicada a la virgen y mártir anglosajona, así como su relación con otras reelaboraciones, desde el *textus deperditus* atribuido a William de Vere hasta las versiones de los breviarios de Hereford y Worcester. El análisis comparativo de los dos testimonios principales revela que el texto del Legendario de Romsey reduce considerablemente su modelo, mediante supresiones, simplificaciones y reformulaciones léxicas que responden a un proceso deliberado de *abbreviatio* hagiográfica. Tales procedimientos responden a una estrategia de compilación coherente con el carácter del códice y con el contexto monástico femenino en el que se produjo. El estudio permite observar cómo las prácticas de abreviación y reescritura contribuyeron a la transmisión y

¹ Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, Argentina. Investigadora adjunta del IIBICRIT-CONICET y JTP de Filología Latina de la Universidad de Buenos Aires.
<https://orcid.org/0000-0002-7234-4377>

Agradecemos muy especialmente a las doctoras María Eugenia Alcatena y María Dumas, codirectoras del proyecto FILOCyT “La vida de Santa Osith, virgen y mártir: traducción, edición y estudio de una leyenda hagiográfica de la Inglaterra bajomedieval (siglos XII-XIV). Hacia una reconsideración de la relevancia de la hagiografía en la emergencia de las literaturas en lengua vernácula” por habernos facilitado el acceso a las reproducciones digitales del manuscrito de la vida de santa Osith, cuya edición y traducción presentamos en este artículo.

adaptación de la materia hagiográfica en la Inglaterra posterior a la conquista normanda, y cómo ciertos modelos de santidad femenina fueron reinterpretados en los legendarios monásticos del siglo XIV. La edición y traducción que acompañan este trabajo ofrecen por primera vez un acceso filológicamente fundamentado a esta versión de la *Vita sanctae Osithae* y amplían el conocimiento de la hagiografía latina y de sus mecanismos de circulación textual en el Occidente medieval.

Palabras clave: Santa Osith, hagiografía, literatura latina medieval, edición crítica, transmisión textual, legendarios.

Abstract

This study presents a critical edition and the first Spanish translation of the Latin *Life of Saint Osith* preserved in the codex London, British Library, Lansdowne 436, commonly known as the “Romsey Legendary.” This *Vita sanctae Osithae* constitutes an abridged version of the text transmitted in Oxford, Bodleian Library, Bodley 285 (“Ramsey Legendary”). The introductory essay examines the place of this redaction within the Latin tradition dedicated to the Anglo-Saxon virgin and martyr, as well as its relationship to other reworkings—from the *textus deperditus* attributed to William de Vere to the versions preserved in the Hereford and Worcester breviaries. A comparative analysis of the two principal witnesses reveals that the Romsey text considerably condenses its model through omissions, simplifications, and lexical reformulations, reflecting a deliberate process of hagiographic *abbreviatio*. Such procedures correspond to a coherent strategy of compilation consistent with the nature of the codex and the female monastic milieu in which it was produced. The study sheds light on how practices of abbreviation and rewriting contributed to the transmission and adaptation of hagiographic material in post-Conquest England, and how certain models of female sanctity were reinterpreted in fourteenth-century monastic legendaries. The accompanying edition and translation provide, for the first time, a philologically grounded access to this version of the *Vita sanctae Osithae* and broaden our understanding of Latin hagiography and its mechanisms of textual transmission in the medieval West.

Keywords: St Osith, hagiography, medieval Latin literature, critical edition, textual transmission, legendaries.

Fecha de Recepción 10/05/2026 — Fecha de Aceptación: 07/07/2026

Una aproximación a la tradición latina sobre santa Osith

1. Santa Osith, ¿una o más santas?

Una reciente traducción realizada por las medievalistas María Eugenia Alcatena y María Dumas² ha dado a conocer un texto hagiográfico anglonormando relativamente poco estudiado y, con probabilidad, desconocido para la mayor parte de los estudiosos de la Edad Media hispanohablantes³: la vida y martirio de santa Osith. Con el ánimo de dar continuidad a esta contribución, valiosa no sólo por verter a lengua española esa hagiografía⁴, sino también por el análisis literario de la figura de su protagonista, aquí nos detendremos en una versión latina que, aunque identificada tiempo atrás⁵, no conoció hasta ahora una edición que la hiciese accesible fuera de su contexto manuscrito ni tampoco una traducción a una lengua moderna⁶.

Aunque su materia es la vida de santa Osith⁷, una virgen anglosajona martirizada hacia el año 700, todas las versiones que se conservan son posteriores a la conquista normanda de Inglaterra. Según leemos en diversas fuentes, que luego enumeraremos, Osith fue una princesa cuyo linaje se remontaba al rey mercio Penda. Casada contra su voluntad con

² Alcatena & Dumas, 2021.

³ Un estudio de Aragüés Aldaz (2023) considera este texto hagiográfico dentro del corpus de estudio sobre la presencia de los ciervos en la hagiografía de la Edad Media.

⁴ Para una reflexión sobre las traducciones de textos medievales, sus desafíos y valor para los lectores contemporáneos, cf. Alcatena & Dumas, 2019.

⁵ Bethell, 1970, p. 77.

⁶ Habiendo ya concluido nuestra transcripción, edición y traducción del texto que nos ocupa, tomamos noticia de la existencia de una edición digital del manuscrito, todavía en ejecución, dirigida por el Dr. Andrew Dunning y realizada por estudiantes de su curso “*Scribes, Readers, and Latin Texts*” (University of Toronto) para la Digital Latin Library.

⁷ Como es usual, el nombre, dependiendo de la época y las fuentes textuales y su lengua, presenta un gran número de variantes entre las que se cuentan *Osgyth*, *Osyth*, *Osid*, *Othith*, *Ositha*, *Osgitha* y *Sythe*.

Sighere, rey de los sajones orientales, se valía de argucias a fin de no consumir su matrimonio. En cierta ocasión, la aparición de un ciervo que deambulaba por el palacio le dio la oportunidad, en ausencia de su esposo, ansioso por darle caza, de ser consagrada monja, como era su deseo. Ante ello, Sighere, resignado, resolvió beneficiarla con la donación de tierras, donde Osith fundó una abadía y llevó su vida en castidad hasta que fue sorprendida por piratas y martirizada por no venerar a las divinidades paganas. La santa recibió por castigo la decapitación y, al igual que otros santos cefalóforos, se irguió llevando su propia cabeza entre las manos hasta llegar a su iglesia. Las versiones conservadas incluyen de manera variable el relato de milagros obrados por intercesión de la santa y referencias a los traslados de sus reliquias.

Las discrepancias que muestran las distintas versiones conservadas sobre Osith llevaron a Hohler⁸ a postular la existencia de dos santas del mismo nombre cuyas historias y culto llegaron a confundirse. En efecto, el fenómeno de la “contaminación” hagiográfica no era atípico y podía tener lugar, precisamente, por tratarse de personas homónimas o con nombres semejantes. Según la hipótesis de Hohler, suscripta a su vez por Bethell⁹, pues, hubo por un lado una princesa anglosajona de Chich (Essex), cuya historia se entremezcla con elementos vinculados al culto desarrollado en Aylesbury (Buckinghamshire). En favor de esta conjetura que sostiene la existencia de dos santas del mismo nombre, Hohler aporta la diversidad de las fechas consignadas en calendarios litúrgicos—3 de junio y 7 de octubre—y el hecho de que en algunos de ellos Osith aparece como virgen, pero no mártir¹⁰. Ya en el texto de William de Vere, compuesto a finales de siglo XII, que no se ha transmitido de manera directa, las evidencias apuntan a que se había sustanciado la confusión entre las santas. Sin embargo, ha de tenerse en cuenta que otros consideran que los argumentos esgrimidos por Hohler no son concluyentes, ya que la santa presentaba conexiones tanto con Chich como Aylesbury¹¹.

2. Las versiones latinas sobre santa Osith y su tradición manuscrita

⁸ Hohler, 1966.

⁹ Bethell, 1970.

¹⁰ Cf. Hohler, 1966, p. 68.

¹¹ Hagerty, 1987.

Además del texto anglonormando versificado—*La vie seinte Osith virge e martire*—, compuesto a finales del siglo XII, que se transmitió a través de un único manuscrito copiado un siglo después¹², el dossier hagiográfico de santa Osith cuenta múltiples testimonios en lengua latina que, como cabe esperar, fue el vehículo comúnmente utilizado por los hagiógrafos para difundir en círculos eclesiásticos, ya fuera con funciones litúrgicas o no, los relatos de los santos que recibían culto por parte de los fieles cristianos¹³. Partiendo del estudio de Bethell¹⁴, a quien se debe la principal aproximación a la dilucidación de las versiones sobre la vida de santa Osith que se conservan, según lo que se conoce hasta el día de hoy, la tradición latina está conformada por los siguientes textos:

I. El *textus deperditus* de William de Vere.

Este texto, hoy perdido, fue compuesto por William de Vere, hijo de Aubrey de Vere II, chambelán de Enrique I de Inglaterra, y de Alicia de Clare. Dedicado a la carrera religiosa, William de Vere († 1198) fue canónigo de la catedral de San Pablo en Londres, luego pasó al priorato de Santa Osith en Essex y fue, finalmente, obispo de Hereford desde 1186 hasta su muerte. Entre 1163 y 1177, encontrándose en Santa Osith, lugar elegido por su madre para su retiro luego de enviudar, William de Vere habría compuesto su versión de la vida de esta virgen y mártir. Según Barrow, en la redacción de su hagiografía, se basó en una versión anterior, que sería la que se conserva en el ms. Oxford, Bodleian Library, Bodley 285¹⁵, aunque Sargent plantea que tomó como fuente una versión hoy perdida que también fue modelo de ese manuscrito bodleiano¹⁶. Barrow, además, conjetura la posibilidad de que, ya al frente del obispado, hubiese encargado la composición del poema anglonormando, dado que, precisamente, uno de los milagros involucra la sanación de una mujer oriunda de Hereford¹⁷. Aunque no se conserva el texto de William de Vere, se tiene noticias de él a través de una serie de notas realizadas por el anticuario John Leland (†

¹² Se trata del manuscrito London, British Library, Additional, 70513 (ff. 134va-147rb), conocido como “manuscrito de Campsey” por haber pertenecido a la abadía de ese nombre, próxima a Woodbridge en Sufflok (Campbell, 2008, p. 183). Hay dos ediciones modernas de la obra, una de Baker (1911) y otra de Russell (2005).

¹³ Para la cuestión de si el poema anglonormando se deriva de manera directa o no, mediando interpolaciones, del texto latino de William de Vere, cf. Baker (1911), Zatta (1999) y la discusión más comprensiva y reciente en Sargent (2016).

¹⁴ Bethell, 1970.

¹⁵ Barrow, 2016, p. 90.

¹⁶ Sargent, 2016, p. 8.

¹⁷ Barrow, 2016, p. 90.

1552)¹⁸, donde apunta: “*Ex uita S. Osithae Virgin and Martir, autore Vero Canon. fani S. Osithae in Estsex*”¹⁹. Estas notas o apuntes, recogidos principalmente en función del interés en la onomástica y toponimia, sirven para reconstruir, aunque de manera parcial, el contenido de la composición de William de Vere. Asimismo Bethell observa que las lecciones del breviario de Hereford²⁰ debieron derivarse de la versión del obispo²¹.

II. El *textus Ramasiensis* [BHL 6352 (a. I)]. Esta versión se ha conservado a través del manuscrito Oxford, Bodleian Library, Bodley 285, ff. 121-122v²².

Inc.: Beata virgo et martyr Osgitha ex nobilissima Anglorum stirpe extitit orta ... Des.: ... ut nobis peccatoribus apud Dominum nostrum Jesum Christum subvenire dignetur, qui vivit et regnat cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia saeculorum saecula. Amen.

Se trata de un códice hagiográfico, probablemente de la abadía benedictina de Ramsey²³, en Huntingdonshire, copiado entre los siglos XII y XIII. Hay, en rigor, propuestas divergentes que se inclinan por datar el manuscrito en uno u otro siglo. Talbot²⁴ sitúa la copia de este códice en el siglo XIII, mientras que Bethell²⁵ y Zatta²⁶ lo retrotraen al siglo XII. Esta última estudiosa considera que debió ser copiado entre mediados y fines del siglo XII, y más concretamente, señala “certainly after 1107 and probably after 1127”²⁷. Por su parte en *A catalogue of Western manuscripts at the Bodleian Libraries and selected Oxford colleges*, donde pueden verse los contenidos detallados y la descripción codicológica, siguiendo a Pächt y Alexander, se lo sitúa en el siglo XIII²⁸. La vida de santa Osith de

¹⁸ Toulmin Smith, 1910, pp. 167-172.

¹⁹ Toulmin Smith, 1910, p. 167.

²⁰ Bethell, 1970, p. 70.

²¹ “The lessons in the Hereford Breviary are unlikely to have been written before 1186, when William de Vere became bishop of Hereford, or from any other source than William de Vere's own Life”. Bethell, 1970, p. 99.

²² Hardy, [1963], p. 524, n. 1095.

²³ A favor de ese origen Pächt y Alexander esgrimen los contenidos y oración presentes en el f. 108. Cf. Pächt & Alexander, 1973, p. 34. En la entrada correspondiente a este manuscrito en *A catalogue of Western manuscripts at the Bodleian Libraries and selected Oxford colleges* se detalla esta relación con Ramsey. https://medieval.bodleian.ox.ac.uk/catalog/manuscript_1335

²⁴ Talbot, 1952, p. 409.

²⁵ Bethell, 1970, p. 114.

²⁶ Zatta, 1999, p. 368

²⁷ Zatta, 1999, p. 368, n. 5.

²⁸ Pächt & Alexander, 1973, p. 34.

este manuscrito está dividida en tres capítulos y su texto se presenta a modo de notas en la edición del poema anglonormando realizada por Baker²⁹ y en una edición crítica en el segundo apéndice del ya mencionado estudio de Bethell³⁰.

III. El *textus Rumasiensis abbreviatus* [BHL 6352 (a. II)], transmitido a través del manuscrito London, British Museum, Lansdowne 436, ff. 29r-30r³¹.

Inc.: Ista beata virgo et martir Ositha ex nobilissima Anglorum stirpe extitit orta ... Des.: ... ut nobis peccatoribus apud Dominum nostrum Ihesum Christum subvenire dignetur. Qui vivit et regnat cum Deo patre in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia secula seculorum. Amen.

Este manuscrito, conocido como “legendario de Romsey”³², perteneció a esa abadía de monjas benedictinas de Hampshire y está datado a principios del siglo XIV³³. Su adscripción a este centro—no así su lugar de copia—parece estar fuera de toda duda, ya que presenta un *ex libris*³⁴ del siglo XV que así lo confirma: “*Iste liber est de librario ecclesie [sup. lin.] sancte Marie et sancte Ethelflede uirginis de Romesey*”³⁵. Según la descripción de Wright³⁶, se trata de un manuscrito facticio que consta de dos partes bien diferenciadas, aunque ambas serían de la misma centuria³⁷. La primera transmite un texto historiográfico de carácter político-eclesiástico que se inicia antes de la conquista normanda y se trunca en el siglo VII³⁸. La segunda parte³⁹, en cambio, es hagiográfica, y allí se reúnen vidas de santos ingleses siguiendo un orden cronológico⁴⁰. En ésta hallamos 43 textos, aunque,

²⁹ Baker, 1911.

³⁰ Bethell, 1970, pp. 114–117.

³¹ Cf. Ellis, 1819, p. 121; Hardy, 1871, p. 525, n. 1096.

³² Además de la edición electrónica llevada adelante por Dunning, que propone poner a disposición el texto integral del legendario (cf. Dunning, s. f.), hay algunas ediciones parciales entre las que se cuentan las Grosjean (1938) de san Roberto de Newminster (BHL 7268), la de Braswell (1971) de santa Edburga de Wichester (BHL 2386) y las Gregory (2016) y de Callander (2023) de santa Winifreda de Gales (BHL 8852).

³³ Bell, 1995, p. 161.

³⁴ Cf. Hollis, 2013, p. 171; Blanton, 2013, p. 194.

³⁵ Bell, 1995, p. 161; Wright, 2012, p. 28 (a).

³⁶ Wright, 2012, pp. 25–26.

³⁷ Para una descripción codicológica del manuscrito, cf. Gregory, 2016, pp. 18–19.

³⁸ “The Chronicle, however, is obviously incomplete, and shows signs of being an abandoned experiment”. Wright, 2012, p. 27 (a).

³⁹ Para una descripción de los contenidos de esta sección del código, cf. Grosjean, 1938, pp. 335–339.

⁴⁰ Gregory, 2016, p. 2.

según aparece listado en el manuscrito, debió transmitir otros cuatro que hoy no se conservan por la pérdida de cuadernillos⁴¹. El contenido del santoral, así como de la crónica que lo precede, evidencia un fuerte interés en las figuras femeninas (hay 12 textos de santas mujeres), y sería característico, en lo que la ingente pérdida de las bibliotecas medievales permite conjeturar, de los conventos femeninos de fundación real anglosajones, concentrados en gran parte en la diócesis de Winchester⁴².

Es muy posible que por tratarse, con claridad, de una versión abreviada que sigue el mismo texto presente en el manuscrito bodleiano—si no ese propio manuscrito—, no fuera objeto de una edición propiamente dicha, aunque Baker en su presentación del texto anglonormando incluyó en notas las partes que se corresponden narrativamente a partir del manuscrito Oxford, Bodleian Library, Bodley 285, y allí, entre paréntesis indicó las omisiones de la *legenda* de santa Osith del manuscrito de Romsey⁴³. Sobre las características de la vida de santa Osith en este legendario nos detendremos más adelante.

IV. El *textus Buriensis* [BHL 6352c]. Esta versión se conserva en el manuscrito Oxford, Bodleian Library, Bodley 240, ff. 588-589⁴⁴.

Inc.: Beata et gloriosa virgo et martir Ositha, ex illustri Anglorum prosapia orta ... Des.: ... et in medio chori cum ympnis et laudibus est repositum.

La vida de santa Osith es uno de los textos hagiográficos que se incluyen en este códice de más de 900 páginas⁴⁵ copiado hacia el año 1377 (con adiciones posteriores)⁴⁶ en la abadía benedictina de Bury St Edmunds en Suffolk⁴⁷. El códice en su primera parte transmite los libros 14 a 21 de la *Historia aurea* de John de Tynemouth y presenta una segunda parte, miscelánea, que incluye obras hagiográficas, doctrinales, composiciones en verso

⁴¹ Bell, 1995, p. 161; Wright, 2012, p. 27 (a).

⁴² Hollis, 2013, p. 182; Turner Camp, 2019, p. 148.

⁴³ Baker, 1911, p. 484, n. a vv. 121–122.

⁴⁴ Cf. Hardy, 1871, p. 525, n. 1097.

⁴⁵ Adviértase que el códice se halla paginado, aunque Bethell en su edición indica números de folios. Seguimos la forma en que este especialista consigna la parte correspondiente a santa Osith, ya que no tuvimos acceso al códice.

⁴⁶ La fecha surge con claridad por la siguiente anotación del manuscrito: “*Liber monachorum Sancti Edmundi, in quo continetur Secundapars Historiae auree, quam scribi fecit dominus Rogerus de Hunteadoun sumptibus graciaram suarum anno domini MCCC.LXXVII*”, apud Horstmann, 1901, v. 1, LVII.

⁴⁷ Para una descripción codicológica reciente y minuciosa con bibliografía relativa a catálogos y otros estudios sobre este manuscrito, cf. Riyeff, 2019, pp. 140-143.

e incluso textos de naturaleza documental⁴⁸. La vida de santa Osith queda comprendida en esta segunda parte del manuscrito donde se reúnen distintas narraciones, de las cuales, según observa Whitehead, de un total de 40, 17 están dedicadas a santas mujeres⁴⁹. Muchas de estas narraciones, según se colige de la descripción de Horstmann, están tomadas de obras hagiográficas del mismo John de Tynemouth, su martirologio y su legendario. El texto de esta santa anglosajona, sin embargo, no se derivaría de ninguna de estas dos composiciones de ese autor.

Junto con este manuscrito Hardy agrupa otros dos: London, British Library, Cotton Tiberius E. I, ff. 248-250 (s. XIV) y Oxford, Bodleian Library, Tanner 15 (s. XV), del que no indica la foliación para el texto relativo a santa Osith⁵⁰. Aunque Hardy señala que es el mismo texto de las *Nova Legenda Angliae*—remite al impreso de 1516 y su reproducción en la colección de Laurentius Surius⁵¹ y los *Acta Sanctorum*⁵² y considera que se trata de una derivación de la versión que se encuentra en el ms. Oxford, Bodleian Library, Bodley 285, con la incorporación de otros milagros—, como hemos señalado, entendemos que la versión de Bury no se correspondería con la redacción de John de Tynemouth ni la reescritura de su legendario. El texto del manuscrito Oxford, Bodleian Library, Bodley 240 ha sido editado por Bethell en el primer apéndice de su estudio sobre las vidas de santa Osith⁵³. Allí el texto consta de siete secciones, con cuatro primeras lecciones rubricadas, mientras que para las tres últimas, se indica que se trata de las lecciones décima, undécima y duodécima a través de anotaciones marginales.

V. El *textus Johannis Tinmouthensis (et Ps. Johannis Capgravi)* [BHL 6353].

*Inc.: Beata Ositha, Virgo et Martyr, ex nobilissimis Anglorum natalibus originem duxit ... Des.: ... dolore membrorum quiescente sanata*⁵⁴ *surrexit.*

⁴⁸ El detalle de los contenidos puede verse en *A catalogue of Western manuscripts at the Bodleian Libraries and selected Oxford colleges* (en línea).

⁴⁹ Whitehead, 2023, p. 261.

⁵⁰ Cf. n. 60.

⁵¹ Laurentius Surius es la forma latinizada con la que era conocido el hagiógrafo alemán Lorenz Sauer, 1574, pp. 616-618.

⁵² Suyskenus *et al.*, 1770, pp. 942-943.

⁵³ Bethell, 1970, pp. 111-114.

⁵⁴ En su edición se lee *sana* en lugar de *sanata*. Surius, 1574, p. 618.

Otra versión latina, también del siglo XIV, se remonta a la compilación *Sanctilogium Angliae, Walliae, Scotiae et Hiberniae*, realizada hacia 1336 por el cronista y hagiógrafo John de Tynemouth, quien reunió 156 vidas de santos exclusivamente de las islas británicas organizándolas de acuerdo con la fecha de su celebración⁵⁵. Entre estas vidas, en las que predomina fuertemente la presencia de santos de origen inglés, el texto dedicado a santa Osith representa uno de los 29 consagrados a mujeres⁵⁶. Esta obra sirvió luego como base a una reelaboración de esa materia, sometida en este caso a un criterio alfabético, dudosamente atribuida a John Capgrave († 1464)⁵⁷ y que llegó luego a la imprenta en el taller londinense de Wynkyn de Worde en 1516 bajo el título *Nova Legenda Anglie* de donde fue tomada por Laurentius Surius y los bolandistas⁵⁸.

El santoral en la versión de Tynemouth fue transmitido a través del códice London, British Library, Cotton Tiberius E. I, manuscrito de la segunda mitad del siglo XIV, probablemente de St Albans, a partir del cual se advierte que la compilación fue realizada con fines litúrgicos, ya que al final de cada vida hay antífonas y colectas⁵⁹. La versión que surgió a partir de esta primera colección, transmitida a través de cuatro manuscritos del siglo XV, además de modificar el criterio de ordenamiento de la materia hagiográfica, precisamente eliminó esos elementos litúrgicos y, además, introdujo modificaciones de su contenido⁶⁰. La vida de santa Osith correspondiente a la versión de las *Nova Legenda Anglie* cuenta con la edición de Horstman⁶¹.

VI. El *textus lectionum Herefordensium* [BHL 6353d-e]. Con posterioridad a la publicación del artículo de Bethell, el *Novum Supplementum* de la *Bibliotheca Hagiographica*

⁵⁵ Harbus, 2002, p. 106.

⁵⁶ Según Blanton, el peso de los santos ingleses puede explicarse por el hecho de John de Tynemouth dependía del abadiato de St Albans y al obispado de Durham, cf. Blanton, 2023, p. 112.

⁵⁷ La atribución aparece en la *Bibliotheca Hagiographica Latina* y su *Novum Supplementum* (BHL 6353), dato ya rectificado por Horstman, 1901, v. 1, p. LXVII. Cf. Seymour, 1986, p. 250.

⁵⁸ Cf. n. 51 y 52.

⁵⁹ Lapidge, 2003, p. 747; Harper, 2010.

⁶⁰ Estos serían los manuscritos Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, St. Georgen 12; London, British Library, Cotton Otho D. IX; York, York Minster Library, XVI G 23; Oxford, Bodleian Library, Tanner 15. Cf. Blanton 2023, 112. Consideramos oportuno mencionar aquí un manuscrito no incluido en las ediciones impresas de la *Bibliotheca Hagiographica Latina* que se halla consignado en el dossier de Osith en su nueva versión electrónica, en la base de datos *Légendiers latins* (2018). Se trata del códice Bruxelles, Koninklijke Bibliotheek België, 11987, ff. 141r-142r. No hemos podido consultar el manuscrito, pero, aparentemente, por la descripción aportada en *Légendiers latins*, comparte *incipit* y *explicit* con esta versión hagiográfica.

⁶¹ Horstman, 1901, pp. 232-236.

Latina editado por Fros incorporó dos nuevos ítems para la entrada de santa Osith bajo el número 6353, identificados con las letras d (breviario de Worcester) y e (breviario de Hereford)⁶².

[BHL 6353d] *Inc.: Beata de benedicta virgo Osytha ... Des.: ... feralibus mandatis principium celeri admonicione.*

[BHL 6353e] *Inc.: Beata de benedicta virgo Osytha ... Des.: ... cui servias [et] gaudias priuilegio tibi collato.*

Se trata, en ambos casos, de breviarios al uso de la diócesis de Hereford. El texto fue editado por Frere y Brown en base al impreso publicado en Rouen en 1502 por Inghelbert Haghe y fue colacionado con otros manuscritos litúrgicos⁶³. Entre éstos dos se destacan por transmitir lecciones para la festividad de santa Osith el 7 de octubre. Se trata del manuscrito Hereford, Cathedral Library and Archives, P. ix. 7⁶⁴, datado en el siglo XIII, que constituye el testimonio más antiguo que se conserva del rito seguido en la diócesis, por un lado y, por otro, del manuscrito Worcester, Cathedral Chapter Library, Q. 86⁶⁵. Este último se compone de dos unidades codicológicas que luego fueron encuadradas juntas: la primera, del siglo XIII, a la que se sigue otra del siglo XIV, donde se halla el santoral en el que se incluye a santa Osith. De la edición de Frere y Brown, quienes, como hemos dicho, siguen el impreso y, principalmente, el manuscrito de la catedral de Hereford, editando a pie de página las variantes de otros, como el de Worcester, podemos ver que, en el caso de la santa de Chich, las divergencias son notables. Esto es algo que ya había advertido Bethell⁶⁶, quien también exploró sus afinidades narrativas con la versión anglonormanda de santa Osith y su conexión con el texto perdido de William de Vere. Mientras el manuscrito Hereford, Cathedral Library and Archives, P. ix. 7 presenta la indicación “*nouem lectiones fiant*”⁶⁷ para la celebración de la santa, sólo 6 están tomadas

⁶² Fros, 1986, p. 675.

⁶³ Frere & Brown, 1904, pp. VII–X; Smith, 2016, pp. 391-395.

⁶⁴ Cf. Frere & Brown, 1915, pp. LV–LXI; Mynors & Thompson, 1993, p. 125; Pfaff, 2009, pp. 470-473; Smith, 2016, pp. 241-242.

⁶⁵ Cf. Frere & Brown, 1915, pp. LXI–LXII; Thompson, 2001, pp. 178–179; Pfaff, 2009, pp. 473-474; Smith, 2016, p. 243.

⁶⁶ Bethell, 1970, p. 77.

⁶⁷ Frere & Brown, 1911, p. 362.

de su vida y martirio, y al final de las mismas se señala “*tres ultimas lectiones de expositione euangelii*”⁶⁸. Para Sargent es posible que la versión contenida en este manuscrito dimane directamente de la vida compuesta por William de Vere⁶⁹. En el breviario de Worcester, en cambio, a pesar de que también se exhibe una división del texto en seis lecciones, todas ellas provienen de la hagiografía. Su texto y el del breviario de Hereford coinciden en las partes comunes, aunque el manuscrito Worcester, Cathedral Chapter Library, Q. 86 presenta un texto notablemente más extenso⁷⁰, lo que hace pensar que ambos se remontan a una fuente de la catedral de Hereford hoy perdida⁷¹.

3. La vida de santa Osith en el manuscrito London, British Library, Lansdowne, 436

Copiado en el siglo XIV, el manuscrito London, British Library, Lansdowne, 436 representa un fenómeno común en la hagiografía a partir del siglo XIII: la emergencia de legendarios abreviados⁷².

Además de las cuestiones inherentes al proceso de copia desde un modelo, como cambio de orden de palabras, lecturas erróneas, reemplazo de términos por otros equivalentes o próximos en el sentido, omisiones, etc., que suelen ser de naturaleza involuntaria, en las *abbreviations*, con el fin de proporcionar un texto más resumido, hay una serie de modificaciones realizadas de forma deliberada.

En el texto del manuscrito London, British Museum, Lansdowne 436 (en adelante, L), conocido según hemos señalado antes, como “legendario de Romsey”, una cantidad de diferencias respecto de su modelo, la vida de santa Osith que hallamos en el de Ramsey, esto es, el manuscrito Oxford, Bodleian Library, Bodley 285⁷³ (en adelante, B), precisamente son o pueden atribuirse a variantes derivadas de problemas propios del acto de copiar. Por ejemplo, en la oración 11 en L se omite la preposición *apud* y en 19 falta

⁶⁸ Frere & Brown, 1911, p. 364.

⁶⁹ Sargent, 2016, p. 8, n. 33.

⁷⁰ Las lecciones 3, 5 y 6 del breviario de Worcester incluyen el episodio del ciervo, la consagración de Osith, la fundación de la iglesia en honor a san Pedro y san Pablo y la decapitación de la santa a manos de los piratas vikingos Inguar y Hubba, episodios ausentes en el manuscrito de Hereford. Además de esa diferencia, los contenidos narrativos de las lecciones de uno y otro manuscrito no se distribuyen de la misma manera a lo largo de las lecciones y el texto de Hereford, como ya hemos señalado, es bastante más breve.

⁷¹ Cf. Smith, 2016, p. 243.

⁷² Farmer, 2011, p. XIV.

⁷³ Téngase presente que remitimos a las lecturas de este manuscrito, tanto aquí como en nuestra edición, a partir del texto establecido por Bethell (1970).

posuit, verbo presente en B, aunque en otro tiempo y modo debido al contexto sintáctico que sufrió alteraciones debido a la abreviación del texto. También se advierte el cambio a formas positivas desde superlativas, como *sanctos* en la oración 7 en L, donde en B se lee *sanctissimos*, y de una forma verbal simple a una compuesta en *enarraverunt*, en la 35, donde el modelo presenta *narraverunt*. Entre otros errores de causa diversa que presenta L y que afectan la gramaticalidad del texto, se incluyen *qui* por *que* en la oración 15, *quem* por *que* en 33 o *regna* por *regnat* en 37, por mencionar algunos casos.

En lo que respecta a las alteraciones intencionales, en el manuscrito L, la vida de santa Osith ha sufrido cambios realizados con el fin de abreviar el modelo, para adaptar el texto al nuevo contexto del legendario donde éste se integrará. Siguiendo el análisis propuesto por Goullet⁷⁴, en las reescrituras hagiográficas podemos hallar tres tipos de transformaciones del modelo o hipotexto. Por un lado, se hallan las transformaciones cuantitativas, sea por amplificación o reducción, en las que se agregan nuevos elementos o bien se suprimen partes. Por otro lado, pueden producirse cambios formales, como el paso de prosa a verso o las modificaciones que buscan alteraciones estilísticas. Y, finalmente, un último tipo de modificaciones es de índole conceptual, entre las que, como ejemplo, se cuentan la inclusión de genealogías del santo o precisiones históricas ausentes en el hipotexto. Como puede apreciarse de la comparación de ambos manuscritos que aquí puede verse en el *Apéndice*, donde hemos consignado de manera exhaustiva las partes del texto abreviadas en L, las modificaciones realizadas por el copista o compilador del legendario de Romsey en esta hagiografía son cuantitativas y apuntan a lograr una versión más reducida de la narración.

De la comparación de L y B se evidencia que en L se ha abreviado alrededor de un 40% la extensión del modelo. Los mecanismos para llevar a cabo esa abreviación consisten básicamente en la eliminación de partes del texto, que puede variar desde el recorte de una construcción sintáctica breve, cuya supresión no produce cambios en el sentido de la oración, a oraciones más largas e incluso episodios completos.

⁷⁴ El detalle de los procedimientos de los hagiógrafos explicados por esta especialista en hagiografía, que se basa en las propuestas de análisis de Genette, puede hallarse en Goullet (2003) y su monografía (2005), donde esto mismo es desarrollado con sumo detalle y profundidad.

Aquí consideraremos sólo algunos casos representativos de la metodología seguida por el abreviador de L comparando el texto de ambos manuscritos⁷⁵.

B

L

Erat enim filia Fredeswaldi regis atque Wilburge regine, filie Pende regis (*de quo Beda in tercio Ecclesiastice Anglorum Historie Libro mencionem facit*); qui Penda, licet in paganismo usque ad finem sue vite permansisset, filium tamen Christianissimum nomine Peadam et filias neptesque et proneptes sanctissimas habuit, quarum corpora per Angliam diversis in locis quiescunt. Nam sancta Keneburga et sancta Edburga eius filie, sancta Mildritha neptis, et sancta Werburga sanctaque Elstreda et sancta Elgida proneptes eius fuisse testantur cronica.

Erat enim filia Fritheiwaldi regis atque Wilburge regine, filie Pende regis Merciorum. Qui licet in paganismo usque ad finem vite permansisset, filios tamen et filias sanctissimas habuit.

En el comienzo de la hagiografía (oraciones 2 y 3), como es frecuente, en B hallamos expresada la prosapia noble de la santa, no sólo con la indicación de los nombres de sus progenitores, sino también con la inclusión de otros antepasados ilustres, como su abuelo por parte materna y asimismo otros personajes de reconocida santidad que comparten su mismo linaje. En L se opta por retener sólo la indicación de los padres y el abuelo para indicar su carácter regio, lo que es el objetivo principal de esta parte del relato, y se prescinde, además, de la referencia erudita a la obra de Beda.

B

L

Quod cernens beatissima virgo, ac divina dispensacione hoc actum intelligens, sta-

Quod cernens beata virgo ac divina dispensatione hoc actum intelligens, statim, velut ovis erepta de ore leonis, sanctos

⁷⁵ Las versiones en nuestra lengua de los textos se hallan en la traducción que sigue a nuestra edición y en el *Apéndice*. Como lo hacemos en el *Apéndice*, se indican en itálicas las partes del texto omitidas en L.

tim, velut ovis erepta de ore leonis, sanc-
tissimos pastores ac pontifices Aeccam et
Beduuinum accersivit, propositum eis sue
mentis humiliter indicavit, deprecans ut
eam sacro velamine cooperirent, si forte
virginitatem suam sic protegere posset;
qui votis eius humiliter *et ipsi* faventes
eam, *sicut rogavit, Christo mox consecra-*
verunt, ac sacro velamine cooperuerunt
[...].

En este pasaje de las oraciones 8 y 9, donde se relata la consagración de Osith en ausencia de su esposo, podemos advertir que el abreviador de L omite elementos sintácticamente prescindibles como *et ipsi*, y dos construcciones que resultaban redundantes en el contexto narrativo, *sicut rogavit*, concepto ya expresado antes con *deprecans*, y *Christo mox consecraverunt*, prefiriendo, sin embargo, reiterar *sacro velamine cooperuerunt*.

B

Que decollata se ilico erexit et capud, *a corpore longius rotatum*, ambabus manibus accipiens, angelico *iuvamine*, firmis gressibus, *illud* in ecclesiam (*que in honorem* apostolorum Petri et Pauli *antiquitus fuerat* constructa) detulit. *Distat autem locus sue decollacionis ab ilia ecclesia quasi stadiis tribus. Cumque capud deportans ecclesiam ingrederetur, ostium cruenta manu forte tetigit; cuius rei signum nostris contemporaneis manifeste apparuit.*

Aquí, en la oración 15, se presenta lo que ocurre inmediatamente después de que santa Osith sufre su martirio a manos de piratas paganos. Se advierte, por una parte, que el

L

Que decollata se illico erexit et caput ambabus manibus accipiens, angelico ductu, firmis gressibus in ecclesiam apostolorum Petri et Pauli constructam detulit.

abreviador en la primera oración modifica su modelo para hacerlo más sintético eliminando un elemento que aporta mayor vivacidad y dramatismo al acto milagroso allí representado: que la cabeza cercenada de la santa había rodado lejos de su cuerpo (*a corpore longius rotatum*). Allí mismo suprime el pronombre *illud*, que remitía a la cabeza, prescindible y fácilmente recuperable por el contexto. Finalmente, se puede notar otra alteración por la que, omitiendo elementos de la construcción, se transforma una proposición subordinada por una más sintética de tipo participial en la que se extraña, para una expresión más natural, la presencia de *in honorem*. En cuanto a las variantes *iuvamine* y *ductu*, en B y L respectivamente, es probablemente esta última una innovación de L, si bien no puede descartarse—en caso de que no haya habido una copia directa de un manuscrito a otro—que no fuese una lectura ya presente, acaso, en un presuntivo modelo común a ambos. Dentro de la misma escena notamos que se “sacrifica” un indicio que aporta a la construcción de la santidad de Osith, esto es, la marca indeleble de su mano ensangrentada en la puerta, del que, por citar otro ejemplo, aunque distante temporal y geográficamente, encontramos un paralelo hagiográfico, en la vida del mártir bohemio Wenceslao⁷⁶. La persistencia de ese *signum* constituye un elemento relevante para la confirmación y sustento del culto a la santa y su omisión puede obedecer a la refuncionalización de su hagiografía en un contexto donde la mención de ese aspecto de su tradición ya no resultara particularmente pertinente.

Acaso por la misma razón se elimina un pasaje relativamente extenso de la narración de B donde se presentan los hechos milagrosos producidos después de una traslación del cuerpo de Osith (oración 18), con la intervención del obispo de Londres Mauricio, que involucran una sanación asociada a sus reliquias.

Señalaremos, por último, que el proceso de reducción del hipotexto puede implicar una formulación más concisa mediante la transformación de ciertas partes, que pueden incluir sustituciones léxicas:

B

L

⁷⁶ Neyra, 2020, p. 152.

Acta sunt *igitur* hec apud Orientales Saxones iuxta mare in villa que Chich *ab incolis regionis illius nuncupata est*, anno *dominice incarnationis* sescentesimo quinquagesimo tercio. Acta sunt hec apud orientales Saxones iuxta mare in villa, que Chiche *dicitur*, anno *gratie* DC°LIII°.

Como se puede apreciar en las partes subrayadas correspondientes a las oraciones 11 a 13, el abreviador reescribe eliminando elementos, pero también utilizando palabras o construcciones diferentes de las del modelo que vierten de manera más económica y sencilla lo expresado. Así, con *dicitur* reemplaza, prescindiendo del agente, *nuncupata est* y *dominice incarnationis* se sintetiza a través de *gratie*.

B

L

His temporibus contigit mirabilem virum nomine Mauricium Londoniensem fieri episcopum; qui, cum de virtutibus et miraculis sancte virginis audisset, atque eam in sua parochia esse cognovisset, locum humiliter frequentavit virginemque dictis et factis decenter honorificavit. Cui quoque inter alia placuit ut corpus illius de loco in quo iacuit levaret et in loco emnenciori, scilicet post maius altare, honestissime poneret. Deinde Mauritius Londoniensis episcopus corpus ipsius levavit et post maius altare honestissime <posuit>⁷⁷.

En suma, a efectos de ofrecer un texto de la vida de la santa más reducido, el abreviador generalmente suprime partes de su hipotexto, desde palabras aisladas a construcciones mayores e incluso porciones más amplias del texto que no involucran una revisión sintáctica. En otros casos, sin embargo, como cabe esperar, la sustracción de partes impone la necesidad de reelaborar el texto, aunque ello puede traer aparejados ciertos “desajustes”, como ocurría en la oración 15, donde señalamos que la supresión de elementos del

⁷⁷ Aquí señalamos nuestra enmienda con corchetes angulares. Como se puede ver en la edición, el verbo fue omitido por el copista de L y lo repusimos a partir de B.

enunciado puede afectar la gramaticalidad, la coherencia o, cuando menos, la naturalidad de la expresión latina. Según se puede ver aquí, en la oración 18, además de la omisión del verbo final imputable a una falta involuntaria del abreviador o copista, el sentido de *levavit*, a pesar de la indicación del lugar de traslado del cuerpo de la santa, acción a la que se refiere, resulta más perspicuo con el complemento de *in loco eminentiori*, presente en B, pero eliminado en L.

A modo de conclusión insistimos en el hecho de que es muy posible que su carácter derivado de una fuente conservada sea la causa del desinterés sobre esta versión hagiográfica acerca de santa Osith que, no obstante, tomada tanto en su contexto manuscrito integral, en su relación con los demás textos que con él se transmiten, así como en su carácter singular, reviste importancia en la cadena de transmisión y constituye una muestra del interés suscitado por el relato en diversos momentos históricos. Seguramente los avances en la edición completa del legendario de Romsey, tarea emprendida por Dunning⁷⁸, contribuirán a la profundización del análisis de la vigencia y transformaciones de la literatura hagiográfica, en la que la vida de esta santa anglosajona se inscribe y con cuya edición nos hemos propuesto efectuar un aporte, aunque modesto y acotado, a esta área de estudios.

4. Criterios de la edición

En el texto que presentamos a continuación respetamos los usos ortográficos del manuscrito, estableciendo la puntuación de acuerdo con los criterios actuales. Hemos optado por consignar en apéndice las partes del modelo o hipotexto de las que L prescinde. No incorporamos al aparato crítico aquellas partes en las que las lecciones de los manuscritos coinciden pero en las que hay cambios de orden de palabras, ni tampoco cuando hay diferencias ortográficas que no resulten en una variante con un sentido divergente. Así, variaciones tales como *ymmo/immo*, *conthos/contos*, *cicius/citius*, *caput/capud*, etc. no son registradas ni normalizadas, sino que las presentamos tal como aparecen en L. Sí señalamos, en cambio, las variaciones ortográficas en nombres de personas y lugares. Indicamos los cambios de folios y de columnas. Téngase presente que el texto se halla

⁷⁸ Dunning, s. f. Cf. n. 6 y 32 y en la *Bibliografía*.

divido en capítulos y, como puede advertirse a partir de la edición de Dunning⁷⁹, el copista de este manuscrito proporciona una rúbrica introductoria para cada texto hagiográfico, pero las indicaciones rubricadas de los capítulos se introducen a partir del segundo capítulo. Esas partes rubricadas se presentan aquí con itálicas y, a diferencia del texto de la vida, no reciben numeración.

SIGLA

- L* London, British Museum, Lansdowne, 436, ff. 29r-30r
- B* Oxford, Bodleian Library, Bodley, 285, ff. 121-122v,
ex editione Bethellii (1970, 114-117)

⁷⁹ Dunning, s. f.

Edición

[29r, col. b] *Incipit de sancta Ositha virgine et martire.*

¹ Ista beata virgo et martir Ositha ex nobilissima Anglorum stirpe extitit orta². Erat enim filia Fritheiwaldi regis atque Wilburge regine, filie Pende regis Merciorum³. Qui, licet in paganismo usque ad finem vite permansisset, filios tamen et filias sanctissimas habuit⁴. Cum igitur beata Ositha iam adulte esse etatis, invita, ut postea patuit, tradita est in coniugium Syhero, orientalium regi Saxonum⁵. Qui cum post celebratas nuptias eius vellet uti connubio et illa lasciviam eius diversis occasionibus diu impedisset, tandem universis pene consumptis, cum quadam die virginitati eius graviter insistens, illam vi opprimere conaretur, subito quidam cubiculum intrasse fertur, qui regi nunciaret cervum nive candidiorem || [29v, col. a] pro foribus aule undique libere discurrere, quasi regi suisque omnibus insultaret⁶. Quod rex audiens ceptam voluntatem mox postposuit et cervum cum suis suis venatoribus et militibus perniciter insequitur.

*Capitulum secundum*⁷. Quod cernens beata virgo ac divina dispensatione hoc actum intelligens, statim, velut ovis erepta de ore leonis, sanctos pastores ac pontifices Aeccham et Bedewinum accersivit, propositum sue mentis eis indicavit, deprecans eos ut eam sacro velamine cooperirent, si forte virginitatem suam sic protegere posset⁸. Qui votis eius humiliter faventes, eam sacro velamine cooperuerunt⁹. Quod cum rex de venatione rediens comperisset, ex intimo cordis affectu graviter doluit¹⁰. Nec tamen illam a proposito suo revocare ausus fuit, immo concessit ei ut ipsa optaverat castam permanere¹¹. Acta sunt hec apud orientales Saxones iuxta mare in villa, que Chiche dicitur, anno gratie DC^oLIII^o¹². Quam villam rex in possessionem eidem virgini dedit, in qua et ipsa usque ad finem vite caste perseverando remansit.

*Capitulum tertium*¹³. Quod cum faceret, contigit ut quidam pirate, paganis adhuc irretiti erroribus, forte illuc appulerant virginemque compertam atque correptam ydola blandiciis suadendo nimisque terrendo adorare coegerunt¹⁴. Sed virgo beatissima et blandicias eorum respuit et tormenta derisit, unde princeps eorum in iram versus | [29v, col. b] capite plecti virginem iussit¹⁵. Que decollata se illico erexit et caput ambabus manibus accipiens,

angelico ductu, firmis gressibus in ecclesiam in honorem apostolorum Petri et Pauli constructam detulit¹⁶. Huius igitur venerabile corpus ante introitum chori ecclesie prefate sepultum diu iacuit, ubi eius meritis multa miracula Deus ostendit¹⁷. Quod cernentes pii populi cum ymnis et laudibus corpus eius de eodem loco transtulerunt et in medio choro cum sarcophago posuerunt¹⁸. Deinde Mauritius Londoniensis episcopus corpus ipsius levavit et post maius altare honestissime posuit.¹⁹ Cuius festum nonas octobris manifestamus esse colendum, quod eodem die pro Christo mortem temporalem subiit et in gaudium sempiternum cum corona martirii gaudenter intravit.²⁰ Translatio vero eius iubente Ricardo episcopo, successore Mauriti, in crastino, id est, octavo idus octobris celebratur, quia inconueniens erat tam prope ante illius martirii festum translationem eius celebrare.

*Capitulum quartum.*²¹ Tempore enim pontificis prefati Ricardi quidam Theutonici cum quadraginta navibus alleciis oneratis, sicut per singulos annos, de ðernemucha redierunt et ad portum sancte Osithe, qui lingua incolarum Westmīþa vocatur, omnes tandem conuenerunt.²² Qui ex singulis navibus elemosinam collectam more solito ad ecclesiam miserunt ut, virgine pro eis intercedente, ventum prosperum, || [30r, col. a] quo repatriarent, recipere meruissent.²³ Cumque, oblatione facta, quidam illorum, qui eam attulerant, in porticu australi consedisent et ad invicem de amenitate et situ loci colloquerentur, contigit forte quoddam frustum marmoris ibi velud neglectum aut proiectum in pulvere iacere.²⁴ Quod cum quidam illorum latenter rapuisset, secum illud sociis ignorantibus ad navem portavit.²⁵ Quo facto, vento surgente prospero, anchoras subtrahunt, vela suspendunt et versus patriam omnes cum gaudio volucris cursu tendunt preter unam navem que, velud in terra, sic in aqua iuxta litus fixa remansit.²⁶ Nec tamen naute navis eiusdem tardius aut pigrius aliis anchoras subtraxerant, ymmo velum usque ad mali summitatem trahere studuerunt.²⁷ Set nec aliqua instrumenta nec velum, Deo iubente, suum tunc poterant officium habere.²⁸ Naute itaque, dolentes et causam penitus ignorantes, per nave discurrunt, funes expediunt, conthos exponunt, remos clamando deiciunt, pellunt, trahunt, nec quicquam proficiunt.²⁹ Fessi ergo concidunt, peccata plangunt, vota vovent, vite emendationem Deo et sancte Osithe omnes flebili voce promittunt.³⁰ Interea hic homo, de quo superius mencionem fecimus, in medium prosiliit, se graviter peccasse dixit et marmor, quod abstulit, omnibus ostendit.³¹ Quod eciam omnium hortatu ad ecclesiam

referre festinavit. ³² Navis vero interim, quasi hominem expectans, Dei iussu ibidem donec | [30r, col. b] ille rediret, immobilis permansit. ³³ Que redeuntem recipiens, velud a vinculis soluta, prosiliuit et post precedentes ocior volucre avolat. ³⁴ Et licet a conspectu illius alie iam longe abierint, hec tamen cicius omnibus portum desideratum ingressa est. ³⁵ Ex quibus postmodum quidam in Angliam reversi coram altari sancte Osithe omnibus, qui aderant, ista subtiliter, sicut gesta fuerant, enarraverunt et quod ille vir, per quem hec acciderant, Andiuuerpensis natione et Tedbaldus nominatus sit, fideliter intimaverunt. ³⁶ Pro quibus omnibus Deum laudemus ipsamque virginem humili prece deposcamus, ut nobis peccatoribus apud Dominum nostrum Ihesum Christum subvenire dignetur. ³⁷ Qui vivit et regnat cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia secula seculorum. ³⁸ Amen.

Explicit de sancta Ositha virgine et martire.

Apparatus criticus

1 Ista] *deest in B* || Ositha] Osgitha *B* || **2** Fritheiwaldi] Fredeswaldi *B* || **4** Syhero] Sihero *B* || Saxonum] Anglorum *B* || **5** lasciviam] laciviam *L* || eius²] *deest in B* || pro] pre *B* || **7** sanctos] sanctissimos *B* || Aeccham] Aeccam *B* || Bedewinum] Beduinum *B* mentis] m. humiliter, eis *deest in B* || **in rubr. 7 secundum]** primum *legitur arabicis numeris scriptum L* || **8** eius] *om. L cum B scripsi* || **11** sunt] s. igitur *B* || apud] *cum B scripsi, om. L* || Chiche] Chich *B* || **12** dedit] tradens abiit *B* || **13** quidam] *cum B scripsi, quodam L* || appulerant] applicuerunt *B* || coegerunt] *cum B scripsi, cogerunt L* || **14** eorum] illius *B* || **15** Que] *cum B scripsi, Qui L* || ductu] iuvamine *B* || in honorem] *cum B scripsi, deest in L* || **17** Quod] que *B* || **18** Londoniensis] Londoniensem *B* || ipsius] illius *B* || posuit] *ex B addidi, om. L* || **19**] quod] quia *B* || **21** Pernemucha] Gernemutha *B* || Westmipa] Westmutha *B* || **23** attulerant] attulerunt *B* attulerant *emm. Bethell* || **24** illorum] ex illis *B* || **25** substrahunt] *cum B scripsi, substravit L* || **29** Osithe] Osgythe *B* || **30** hic] i[s]dem *B* || prosiliit] prosilivit *B* || **33** Que] *cum B scripsi, Quem L* || **35** Osithe] Osgithe *B* || enarraverunt] narraverunt *B* || Andiuuerpensis] Andwerpensis *B* || **37** regnat] regna *L*

Una vida latina de Santa Osith poco estudiada
Edición crítica y traducción al español
Soledad Bohdziewicz

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 29 enero-junio (2026): 116-151
ISSN 0719-689X



Traducción⁸⁰

Comienza <la vida y pasión> de santa Osith, virgen y mártir.

¹ Esta santa virgen y mártir, Osith, surgió del nobilísimo linaje de los ingleses. ² En efecto, era hija del rey Fredeswald y de la reina Wilburg, hija de Penda, rey de los mercios. ³ Éste, si bien fue pagano hasta el final de su vida, tuvo, no obstante, hijos e hijas santísimos. ⁴ Así pues, cuando Osith alcanzó la edad adulta, en contra de su voluntad, como se hizo evidente después, fue entregada en matrimonio a Sighere, rey de los sajones orientales. ⁵ Como luego de haberse celebrado el matrimonio, quiso él consumir su unión y aquella refrenó su lascivia con diversos pretextos por largo tiempo, finalmente, tras agotar casi todos, cuando cierto día, avanzando de manera violenta contra su virginidad, intentó tomarla por la fuerza, de pronto, se dice, entró alguien al dormitorio para comunicarle al rey que un ciervo más blanco que la nieve deambulaba por todas partes en las habitaciones del palacio, casi como si estuviese insultando al rey y a todos los suyos. ⁶ Al escuchar esto, el rey enseguida postergó la intención que tenía, y con ligereza junto con sus cazadores y soldados va en pos del ciervo.

Capítulo segundo. ⁷ Al comprender esto la santa virgen y entender que ello había ocurrido por favor divino, en seguida, como oveja arrebatada de las fauces del león, se acercó a los santos pastores y obispos Ecca y Bedwin <y> les manifestó su voluntad, rogándoles que la cubrieran con el velo sagrado, si acaso de esta manera pudiese proteger su virginidad. ⁸ Ellos, humildemente, mostrándose favorables a sus votos, la cubrieron con el velo sagrado. ⁹ Cuando el rey, al regresar de la cacería, lo descubrió, se lamentó en gran manera desde la más profunda conmoción de su corazón. ¹⁰ Sin embargo, no se atrevió a apartarla de su propósito, por el contrario, le concedió, como ella misma deseaba, el mantenerse casta. ¹¹ Estas cosas ocurrieron entre los sajones orientales a orillas del mar en la población denominada Chich, en el año de la gracia 653. ¹² El rey entregó a la virgen esta población, en la cual moró hasta el final de su vida perseverando en castidad.

Capítulo tercero. ¹³ Haciendo esto, ocurrió que ciertos piratas, todavía atrapados por los errores paganos, de casualidad llegaron allí y tras descubrir a la virgen y apoderarse de

⁸⁰ Los corchetes angulares indican añadidos para hacer más inteligible el texto traducido.

ella, pretendieron forzarla a adorar a los ídolos convenciéndola con lisonjas y amedrentándola sobremanera. ¹⁴ Pero la virgen santísima rechazó sus lisonjas y se burló de sus torturas, por lo que el jefe de ellos, enfurecido, ordenó que se castigase a la virgen con la decapitación. ¹⁵ Ésta, ya decapitada, se irguió enseguida, y tomando con ambas manos su cabeza, bajo guía angélica, con pasos firmes, se dirigió a la iglesia erigida en honor de los apóstoles Pedro y Pablo. ¹⁶ Así, pues, su venerable cuerpo yació sepultado por largo tiempo delante de la entrada del coro de la iglesia antes dicha, donde por sus méritos Dios mostró numerosos milagros. ¹⁷ Al advertir esto, con himnos y alabanzas la gente piadosa del pueblo transportó su cuerpo junto con su sarcófago desde aquel sitio hacia el medio del coro. ¹⁸ Luego, Mauricio, obispo de Londres, retiró su cuerpo y lo colocó detrás del altar mayor de manera honorabilísima. ¹⁹ Damos a conocer que su fiesta debe celebrarse el siete de octubre, pues ese mismo día sufrió la muerte temporal en favor de Cristo y gozosamente ingresó al goce eterno con la corona del martirio. ²⁰ Por orden de Ricardo, obispo sucesor de Mauricio, su traslación se celebra al día siguiente, esto es, el 8 de octubre, ya que no era apropiado celebrar su traslación tan próxima a la fiesta de su martirio.

Capítulo cuarto. ²¹ En tiempos del ya mencionado obispo Ricardo, unos teutones con cuarenta naves cargadas de salazones, como lo hacen cada año, regresaron desde Yarmouth y finalmente se reunieron todos en el puerto de santa Osith, al que en la lengua de sus habitantes se llama Westmouth. ²² De la manera acostumbrada éstos enviaron a la iglesia la limosna recolectada en cada una de las naves, para que, intercediendo la virgen en su favor, fuesen merecedores de recibir un viento próspero que los llevara de regreso a su patria. ²³ Y, una vez hecha la ofrenda, cuando algunos de los que la habían llevado se sentaron en el atrio austral, y conversaban entre ellos acerca del encanto y la posición del lugar, ocurrió que, de casualidad, estaba tirado allí como descuidado o arrojado a la tierra un trozo de mármol. ²⁴ Tras tomarlo en secreto uno de ellos, lo llevó consigo a la nave sin que sus compañeros lo supieran. ²⁵ Hecho esto, levantándose un viento próspero, levan las anclas, izan las velas, y todos con gozo se dirigen a su patria con curso alado, salvo una única nave, que permaneció inamovible en la orilla, como si estuviera en tierra. ²⁶ Sin embargo, los marineros de esa nave no habían levado las anclas ni más tarde ni más perezosamente, por el contrario, pusieron su empeño en elevar la vela hasta el extremo del mástil. ²⁷ Pero ni los equipamientos ni la vela, ordenándolo Dios, pudieron cumplir su

función.²⁸ Los marineros, por consiguiente, lamentándose y desconociendo por completo la razón, corren por la nave, sueltan las sogas, sacan las astas, a voces echan los remos, los impulsan, los vuelven a traer, y en nada avanzan.²⁹ Así, pues, extenuados, quedan abatidos, se lamentan por sus pecados, hacen votos, con voz llorosa prometen a Dios y a santa Osith enmendar sus vidas.³⁰ Entretanto este hombre, del que hicimos mención más arriba, avanzó al medio, dijo que había pecado gravemente y les mostró a todos el mármol que había tomado.³¹ Precisamente se apresuró con la exhortación de todos a devolverlo a la iglesia.³² La nave, por cierto, casi como esperando al hombre, por mandato de Dios, permaneció inmóvil allí hasta que regresase.³³ Recibiendo al que volvía, como librada de cadenas, zarpó y, más veloz que un ave, vuela tras las <naves> que la precedieron.³⁴ Y aunque a vista de ésta las demás ya se habían alejado de manera considerable, no obstante arribó al puerto deseado más rápidamente que todas.³⁵ Tras regresar algunos de ellos después de un tiempo a Anglia, relataron todas estas cosas con exactitud, así como habían ocurrido, frente al altar de santa Osith a todos los que estaban presentes, y dieron a conocer fielmente que aquel hombre, por el que esto había acontecido, tenía a Amberes como nación y se llamaba Teobaldo.³⁶ Por todas estas cosas alabemos a Dios y a esta misma virgen con humilde oración pidamos que junto con nuestro Señor Jesucristo se digne a socorrernos.³⁷ El cual vive y reina con Dios Padre en la unidad del Espíritu Santo por todos los siglos de los siglos.³⁸ Amén.

Finaliza <la vida y pasión> de santa Osith, virgen y mártir.

Apéndice

Aquí consignamos los pasajes de texto que el abreviador de L ha suprimido. El número corresponde a la oración de acuerdo con nuestra edición de ese manuscrito. En letra redonda se marcan las coincidencias con B, mientras que el texto en *itálicas* es el eliminado en L y, cuando está subrayado, indica que ha sido reemplazado por una formulación diferente, en general más sintética, que puede verse en la edición del texto. Las llaves indican que la lección presente en el pasaje se halla sólo en L. Los puntos suspensivos indican partes elididas de las oraciones en las que ambos manuscritos, como cabe suponer, son iguales. Con corchetes reponemos en la traducción los términos del texto latino que no se transcribieron aquí por economía de espacio, pero que resultan necesarios en la versión castellana para hacer inteligible la frase.

2 ... Pende regis {Merciorum} (*de quo Beda in tercio Ecclesiastice Anglorum Historie Libro mencionem facit*).

... del rey Penda {de los mercios} (a quien se refiere Beda en el libro tercero de la *Historia eclesiástica* de los ingleses).

3 Qui *Penda* licet *filium* tamen christianissimum nomine *Peadam* et filias *neptesque et proneptes* sanctissimas habuit, *quarum corpora per Angliam diversis in locis quiescunt. Nam sancta Keneburga et sancta Edburga eius filie, sancta Mildritha neptis, et sancta Werburga sanctaque Elstreda et sancta Elgida proneptes eius fuisse testantur cronica.*

Este Penda, aunque ... tuvo, no obstante, un hijo cristianísimo de nombre Peada e hijas y nietas y bisnietas santísimas, cuyos cuerpos descansan en distintas partes de Inglaterra. Pues en la crónica se da testimonio de que santa Keneburga y santa Edburga fueron sus hijas; Mildritha, su nieta y santa Werburga, santa Elstreda y santa Elgida, sus bisnietas.

4 *Talibus* igitur beata *virgo et martir* Osgitha orta parentibus, cum ...

Nacida, pues, de tales ancestros la santa virgen y mártir Osith, cuando...

8 ... humiliter *et ipsi* faventes eam, *sicut rogavit, Christo mox consecraverunt ac sacro velamine cooperuerunt.*

... humildemente, también ellos mismos mostrándose favorables a ella, como les había rogado, la consagraron a Cristo enseguida y la cubrieron con el velo sagrado.

9 ... ex intimo cordis affectu *dans suspiria* graviter doluit, *quia eam sicut proprium corpus dilexit.*

... se lamentó en gran manera desde la más profunda conmoción de su corazón, porque la amó como a su propio cuerpo.

11 ... que Chiche *ab incolis regionis illius nuncupata est, anno dominice incarnationis* DC°LIII°.

... que fue llamada Chich por los habitantes de aquella región, en el año de la encarnación del Señor de 653.

12 ... eidem virgini *tradens, abiit*, in qua ... perseverando remansit, *ubi edificia lapide et latere pulcre constructa habuisse dinoscitur.*

... se alejó otorgándosela a la virgen [esta población], en la cual moró [hasta el final de su vida] perseverando [en castidad], donde se distingue que hubo edificios construidos a la perfección en piedra y ladrillo.

13 *Qua Deo in eodem loco iugiter fideliterque serviente*, quidam pirate ... irretiti erroribus, *cum iam per diversas Anglie partes cedes quamplures debacchando crudeliter exercuissent, forte illuc ...*

Mientras ella en ese mismo lugar servía a Dios de manera ininterrumpida y fiel, ciertos piratas ... por los errores paganos, cuando ya habiendo arrasado diversas partes de Inglaterra habían causado un gran número de matanzas, de casualidad [llegaron] allí ...

14 ... unde princeps *illius nefandi exercitus* in iram versus ...

... por lo que el jefe de aquel ejército criminal, enfurecido ...

15 ... et, caput, a corpore longius rotatum, ambabus manibus accipiens angelico iuvamine firmis gressibus illud in ecclesiam (que in honorem apostolorum Petri et Pauli antiquitus fuerat constructa) detulit. Distat autem locus sue decollacionis ab illa ecclesia quasi stadiis tribus. Cumque capud deportans ecclesiam ingrederetur, ostium cruenta manu forte tetigit; cuius rei signum nostris contemporaneis manifeste apparuit.

... y tomando con ambas manos su cabeza, que había rodado lejos de su cuerpo, la llevó con angélica asistencia, con pasos firmes, a la iglesia que había sido erigida antiguamente en honor de los apóstoles Pedro y Pablo. El lugar de su decapitación dista de aquella iglesia casi en tres estadios. Y, al entrar a la iglesia llevando su cabeza, por azar tocó la puerta con la mano ensangrentada. La marca de este hecho se mostró de manera manifiesta a nuestros contemporáneos.

16 ... ecclesie prefate a fidelibus honeste sepultum diu ... Deus ostendit. Nam postquam pro fide Christi mortem suscipiendo occubuit, atque in ecclesia illa, ut dictum est, sepulta fuit, sanitates diversarum infirmitatum ibi usque in presentem diem celebrari non desinunt.

... sepultado por los fieles de manera decorosa por largo tiempo ... Dios mostró [numerosos milagros]. Pues luego de que yació recibiendo la muerte por la fe de Cristo y fue sepultada, como se ha dicho, en aquella iglesia, desde entonces hasta el día presente no cesan de celebrarse sanaciones de diversas enfermedades.

17 Quod cernentes pii populi virique sapientissimi cum ymnis ... cum sarcophago honestius posuerunt.

Al advertir esto, con himnos ... la gente piadosa del pueblo y hombres sapientísimos transportaron [su cuerpo] ... junto con su sarcófago de manera más decorosa.

18 His temporibus contigit mirabilem virum nomine Mauricium Landoniensem fieri episcopum; qui, cum de virtutibus et miraculis sancte virginis audisset, atque eam in sua parochia esse cognovisset, locum humiliter frequentavit virginemque dictis et factis decenter honorificavit. Cui quoque inter alia placuit ut corpus illius de

loco in quo iacuit levaret et in loco emnenciori, scilicet post maius altare, honestissime poneret. Quod cum devotissime fieret atque tandem venerabile corpus ad votum Episcopi positum esset, balsamum quantum habuit sibi iussit afferri, atque allatum supra sacrum corpus gaudenter effudit, et effundendo ampullam vitream in qua fuit coram omnium multitudine que advenerat guttatim excussit. Sed hanc ampullam coram omnibus, ut dictum est, evacuatam, alio rursus tempore satis meliori balsamo usque ad summum Dei munere repletam Episcopus recipere promeruit. Nam non multo post contigit quendam ministrum eiusdem Episcopi adeo infirmari ut nec loqui nec aliquid movere se posset sed quasi animam statim rediturus extensus iaceret. Quod cum Episcopo nuntiatum fuisset, ampullam predictam sibi afferri iussit ut saltem eius ablutionem super lingua infirmi distillaret, si forte gustu illius liquoris aliquod verbum confessionis peccatorum edere posset. Mira res! Nam eadem ampulla Episcopo allata, optimo balsamo Dei munere plena inventa est, de quo, cum infirmus parum gustasset, mox sanitate recepta surrexit, et letus quo voluit deambulavit, Episcopo et omnibus qui aderant valde admirantibus et Deum in sancta virgine Osgitha laudantibus. Translatio autem huius gloriose virginis tercio nonas Octobris sub Mauricio venerabili Episcopo, ut prefati sumus facta est, et altare ad caput eius eodem die dedicatum.

En aquellos tiempos ocurrió que un admirable varón, de nombre Mauricio, fue designado obispo de Londres. Éste, luego de haber escuchado acerca de las virtudes y milagros de la santa virgen y tomar conocimiento de que estaba en su diócesis, visitó asiduamente el lugar con humildad y honró a la virgen como correspondía con palabras y acciones. También, entre otras cosas, fue de su agrado que el cuerpo de aquella fuese elevado desde el lugar en el que yacía y fuese colocado de manera más honorable en un lugar más elevado, esto es, detrás del altar mayor. Luego de que esto se hiciese de la manera más devota y, finalmente, el venerable cuerpo fuese depositado según el deseo del obispo, ordenó que le fuese traído todo el bálsamo que hubiese, y una vez llevado, lo derramó sobre el sagrado cuerpo con regocijo y, derramando la ampolla de vidrio en la que estaba frente a la muchedumbre de todos que se había presentado, hizo caer gota a gota. Pero, el obispo fue digno de recibir esta ampolla, vaciada frente a todos, como se ha dicho, en otro

momento, llena nuevamente por completo con un bálsamo mucho mejor. Pues, no mucho después, ocurrió que cierto ministro del mismo obispo se enfermó a tal punto que no podía hablar ni moverse en absoluto, y yacía tendido, como si estuviera a punto de entregar su alma. Una vez que esto le fue comunicado al obispo, ordenó que le fuese traída la ampolla antedicha para que, al menos, dejara caer una gota de su elixir sobre la lengua del enfermo, si acaso con el sabor de aquel fluido pudiese exhalar alguna palabra de confesión de sus pecados. ¡Hecho maravilloso! Pues esa misma ampolla que había sido llevada por el obispo se halló llena por don de Dios con el mejor bálsamo, del cual, cuando el enfermo probó un poco, enseguida, recobrada su salud, se levantó y, alegre, deambuló por donde quiso, mientras el obispo y todos los que estaban presentes se admiraban en gran manera y alababan a Dios en la santa virgen Osith. La traslación de esta gloriosa virgen se realizó el día tercero antes de las nonas de octubre, como hemos dicho, bajo el venerable obispo Mauricio, y un altar ese mismo día se le dedicó a su cabeza.

- 19 ... pro Christo *agonizans* mortem temporalem ...
... luchando por Cristo [sufrió] la muerte temporal ...
- 20 ... eius iubente *domno* Ricardo, successore ... celebratur, quia (*ut isdem venerabilis Episcopus dicebat*), inconveniens erat tam prope ... eius celebrare. O quot et quantis miraculorum signis hec beatissima virgo quanti sit meriti non solum suis compatriotis verum etiam extraneis manifestata est; sed multis propter fastidium legencium omissis, unum ad memoriam referre delectat.
... su [traslación] por orden del señor Ricardo sucesor [de Mauricio] se celebra [al día siguiente] ... ya que (como el mismo venerable obispo decía) no era apropiado celebrar tan próxima [su traslación antes de la fiesta de su martirio]. ¡Oh, con cuántas y tan numerosas señales de milagros esta santísima virgen puso de manifiesto sus muchos méritos no sólo a sus compatriotas sino también a los extranjeros! Pero omitiendo muchos por cansancio de los que leen, complace traer uno a la memoria.

Bibliografía

- Bodleian Libraries. (s. f.). MS. Bodl. 285. Medieval Manuscripts Catalogue. University of Oxford. https://medieval.bodleian.ox.ac.uk/catalog/manuscript_1335*
- Alcatena, M. E., & Dumas, M. (2019). Traslación de textos medievales en lengua vernácula: Reflexiones a partir de una experiencia de traducción colaborativa de la *Vie seinte Osith, virge e martire*. *Mutatis Mutandis*, 12(2), 386-405.
<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v12n2a03>
- Alcatena, M. E., & Dumas, M. (2021). *Vidas de santa Osith y santa Fe*. Siruela.
- Aragüés Aldaz, J. (2023). El ciervo en la hagiografía medieval: Un recuento de episodios. *Revista de poética medieval*, 37, 211-288.
<https://doi.org/10.37536/RPM.2023.37.1.99337>
- Baker, A. T. (1911). An Anglo-French Life of St Osith. *Modern Language Review*, 6(4), 476–502. <https://doi.org/10.2307/3713283>
- Barrow, J. (2016). Danish Ferocity and Abandoned Monasteries: The Twelfth-Century View. En M. Brett, & D. A. Woodman (Eds.), *The Long Twelfth-Century View of the Anglo-Saxon Past* (pp. 77-93). Routledge.
- Bell, D. (1995). *What Nuns Read: Books and Libraries in Medieval English*. Cistercian Publications.
- Bethell, D. (1970). The Lives of St Osyth of Essex and St Osyth of Aylesbury. *Analecta Bollandiana*, 88(1-2), 75–127. <https://doi.org/10.1484/J.ABOL.4.01184>
- Blanton, V. (2013). The Devotional Reading of Nuns: Three Legendaries of Native Saints in Late Medieval England. En V. Blanton, V. O'Mara, & P. Stoop (Eds.), *Nuns' Literacies in Medieval Europe: The Hull Dialogue* (pp. 185-206). Brepols.
<https://doi.org/10.1484/M.MWTC.1.101526>
- Blanton, V. (2023). Benedictine Devotion to England's Saints: Thomas de la Mare, John of Tynemouth, and the Sanctilogium in Cotton Tiberius E.i. *Studies in Medieval and Renaissance History*, 17, 105-118.
- Braswell, L. (1971). Saint Edburga of Winchester: A Study of her Cult, A.D. 950-1500, with an Edition of the Fourteenth-Century Middle English and Latin Lives. *Medieval Studies*, 33(1), 292-333. <https://doi.org/10.1484/J.MS.2.306102>

- Callander, D. (2023). Vita Sancte Wenefrede. En *Writing the saints of Wales*. Seintiau. The Cult of Saints in Wales.
<https://saints.wales/wp-content/uploads/2023/03/Wenefreda-Lans.pdf>
- Campbell, E. (2008). *Medieval Saints' Lives: The Gift, Kinship and Community in Old French Hagiography*. D. S. Brewer.
- Dunning, A. (s. f.). Incipit de sancta ositha uirgine et martire. En *Romsey Legendary* [Edición en progreso]. Digital Latin Library. <https://andrewdunning.ca/romsey-legendary/>
- Dunning, A. (s. f.). *Romsey Legendary* [Edición en progreso]. Digital Latin Library. <https://andrewdunning.ca/romsey-legendary/>
- Ellis, H. (1819). *A Catalogue of the Lansdowne Manuscripts in the British Museum*. British Museum.
- Farmer, D. H. (2011). *Oxford Dictionary of Saints*. Oxford University Press.
- Frere, W. H., & Brown, L. E. G. (1911). *The Hereford Breviary* (vol. 2, pp. 362–364). Henry Bradshaw Society.
- Frere, W. H., & Brown, L. E. G. (1904). *The Hereford Breviary* (vol. 1). Henry Bradshaw Society.
- Frere, W. H., & Brown, L. E. G. (1911). *The Hereford Breviary* (vol. 2). Henry Bradshaw Society.
- Frere, W. H., & Brown, L. E. G. (1915). *The Hereford Breviary* (vol. 3). Henry Bradshaw Society.
- Fros, H. (1986). *Bibliotheca Hagiographica Latina: Novum supplementum*. Société des Bollandistes.
- Gouillet, M. (2003). Vers une typologie des réécritures hagiographiques, à partir de quelques exemples du Nord-Est de la France. *Beihefte der Francia*, 58, 109-144.
- Gouillet, M. (2005). *Écriture et réécriture hagiographiques: Essai sur les réécritures de vies de saints dans l'Occident latin médiéval (VIIIe–XIIIe s.)*. Brepols.
- Gregory, J. R. (2016). The Life of St. Winifred: The Vita S. Wenefrede from BL Lansdowne MS 436. *Medieval Feminist Forum, Subsidia Series*, 4, 1-57.
<https://doi.org/10.17077/1536-8742.2033>
- Grosjean, P. (1938). Vita S. Roberti, Novi Monasterii in Anglia abbatis. *Analecta Bollandiana*, 56, 334-360. <https://doi.org/10.1484/J.ABOL.4.00814>

- Hagerty, R. (1987). The Buckinghamshire Saints Reconsidered 2: St Osyth and St Edith of Aylesbury. *Records of Buckinghamshire*, 29, 125-132.
- Harbus, A. (2002). *Helena of Britain in Medieval England*. D. S. Brewer.
- Hardy, T. D. ([1963]). *Descriptive Catalogue of Materials Relating to the History of Great Britain and Ireland, to the End of the Reign of Henry VII* (vols. 1–2). Burt Franklin.
- Harper, S. (2010). Traces of Lost Late Medieval Offices? The Sanctilogium Angliae, Walliae, Scotiae, et Hiberniae of John of Tynemouth (fl. 1350). En E. Hornby, & D. Maw (Eds.), *Essays on the History of English Music in Honour of John Caldwell* (pp. 1-19). The Boydell Press. <https://doi.org/10.1017/9781846158018.002>
- Hohler, C. (1966). St Osyth and Aylesbury, *Records of Bucks*, 18, 61-72.
- Hollis, S. (2013). The Literary Culture of the Anglo-Saxon Royal Nunneries: Romsey and London, British Library, MS Lansdowne 436. En V. Blanton, V. O'Mara, & P. Stoop (Eds.), *Nuns' Literacies in Medieval Europe: The Hull Dialogue* (pp. 169-184). Brepols. <https://doi.org/10.1484/M.MWTC.1.101525>
- Horstman, C. (1901). De sancta Ositha virgine et martire. En *Nova legenda Anglie* (vol. 2, pp. 232–236). Oxford Clarendon Press.
- Lapidge, M. (2003). *The Cult of St Swithun*. Clarendon Press.
- Légendiers latins. (2018). *Osgitha = Osgitha v. m. in Anglia*. <https://legendiers-latins.irht.cnrs.fr/38233>
- Mynors, R. A. B., & Thomson, R. M. (1993). *Catalogue of the Manuscripts of Hereford Cathedral Library*. D. S. Brewer.
- Neyra, A. V. (2020). El milagro en la *Passio sancti Venceslavi martyris*. En L. Pégolo, & A. V. Neyra (Coords.), *Un milenio de contar historias II: Los conceptos de ficcionalización y narración de la Antigüedad al Medioevo* (pp. 149-158). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Pächt, O., & Alexander, J. J. G. (1973). *Illuminated Manuscripts in the Bodleian Library: Vol. 3. British, Irish, and Icelandic Schools with Addenda to Volumes 1 and 2*. Clarendon Press.
- Pfaff, R. W. (2009). *The Liturgy in Medieval England: A History*. Cambridge University Press.

- Riyeff, J. (2019). De modo meditando vel contemplandi: A Pedagogical Treatise for Novices from Bury St. Edmunds in Oxford, Bodleian Library, Bodley 240. *Journal of Medieval Religious Cultures*, 45, 2, 139-182.
- Russell, D. (2005). La Vie seinte Osith, virge e martire (MS BL Addit. 70513, ff. 134va-146vb). *Papers on Language and Literature*, 41, 340-440.
- Sargent, A. (2016). A Misplaced Miracle: The Origins of St Modwynn of Burton and St Eadgyth of Polesworth. *Midland History*, 41(1), 1-19.
<https://doi.org/10.1080/0047729X.2016.1159851>
- Seymour, M. C. (1986). The Manuscripts of John Capgrave's English Works. *Scriptorium*, 40(2), 248-255. <https://doi.org/10.3406/scrip.1986.1450>
- Smith, W. (2016). *The Use of Hereford: The Sources of a Medieval English Diocesan Rite*. Routledge.
- Surius, L. (1574). Vita S. Osithae virginis et martyris. En *De probatis sanctorum historiis* (T. 5, pp. 616–618). Apud Gervinum Calenium & haeredes Quentelios.
- Suyskenus, C. (1770). Acta sanctorum, Octobris (T. III, pp. 942–943). Apud Joannem Nicolaum vander Beken.
- Talbot, C. H. (1952). A List of Cistercian Manuscripts in Great Britain. *Traditio*, 8, 402–418. <https://doi.org/10.1017/S0362152900011740>
- Thompson, R. M. (2001). *A Descriptive Catalogue of the Medieval Manuscripts in Worcester Cathedral Library*. D. S. Brewer; Boydell & Brewer.
- Toulmin Smith, L. (1910). *The Itinerary of John Leland in or about the Years 1535-1543: Parts IX, X, and XI with Two Appendices, a Glossary, and General Index* (vol. 5). G. Bell and Sons.
- Turner Camp, C. (2019). Looking for Holy Grandmothers in Late Medieval Nunneries. En J. P. Gates, & B. O'Camb (Eds.), *Remembering the Medieval Present: Generative Uses of England's Pre-Conquest Past, 10th to 15th Centuries* (pp. 144-167). Brill. https://doi.org/10.1163/9789004408333_007
- Whitehead, C. (2023). 'It satte me wel bet ay in a cave / To bidde and rede on holy seyntes lyves': Women and hagiography. En C. Saunders, & D. Watt (Eds.), *Women and Medieval Literary Culture: From the Early Middle Ages to the Fifteenth Century* (pp. 250-268). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/9781108869485.013>

- Wright, M. J. (2012). BL MS Lansdowne 436 Contains Two Separate Items. *Notes and Queries*, 59(1), 25–28. <https://doi.org/10.1093/notesj/gjr283>
- Zatta, J. D. (1999). Hagiography and Politics in Anglo-Norman England. *Studies in Philology*, 96(4), 367-393.